

*Tłumacz i metoda*

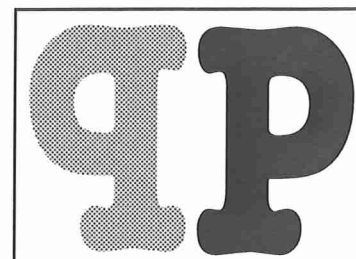
STUDIA O PRZEKŁADZIE  
pod redakcją  
Piotra Fasta

Nr 40

Justyna Pisarska

# *Tłumacz i metoda*

O angielskich i polskich przekładach  
„Bohatera naszych czasów”



PRZEKŁAD



Katowice 2015

Projekt okładki i strony tytułowej  
MAREK J. PIWKO

© Copyright by Uniwersytet Śląski & Justyna Pisarska, Katowice 2015

ISBN 978-83-7164-889-2  
ISSN 1501-3296

Wydawcy



Śląsk Sp. z o.o. Wydawnictwo Naukowe  
ul. Juliusza Ligonia 7, 40-036 Katowice  
tel. (032) 258-07-56, fax 258-32-29,  
e-mail: [biuro@slaskwn.com.pl](mailto:biuro@slaskwn.com.pl)  
<http://www.slaskwn.com.pl>



Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych  
pl. Sejmu Śląskiego 1/419  
40-036 Katowice  
tel. 506 138 969  
e-mail: [stowarzyszenieiw@gmail.com](mailto:stowarzyszenieiw@gmail.com)

## SPIS TREŚCI

Uwagi wstępne . . . . .	7
Stan przekładów powieści <i>Герои нашего времени</i> na język polski i angielski . . . . .	18

### CZĘŚĆ I

Przekład strukturalistyczny . . . . .	32
1. Ekwiwalencja formalna, czyli <i>Герои нашего времени</i> w przekładzie Vladimira Nabokova . . . . .	32
Dorobek translatorski Nabokova . . . . .	33
Tłumaczenie dosłowne . . . . .	34
Cel i odbiorca przekładu . . . . .	38
Forma . . . . .	40
Twórcza rywalizacja i ćwiczenia z odwracania uwagi . . . . .	43
Przypisy tłumacza . . . . .	46
Translatorska menippea . . . . .	49
Parnasistowski model przekładu literackiego . . . . .	52
2. Ekwiwalencja dynamiczna (Rogowicz, Schwartz, Aplin, Randal) . . . . .	54
Parateksty przekładu literackiego . . . . .	55
Naturalność wypowiedzi . . . . .	68
Dostosowanie do języka i kultury przekładu jako całości . . . . .	69
Dostosowanie do kontekstu komunikatu . . . . .	74

### CZĘŚĆ II

Przekład postkolonialny . . . . .	82
1. Dyskurs postkolonialny i <i>Герои нашего времени</i> . . . . .	82
Specyfika rosyjskiego imperializmu . . . . .	83
Kaukaz — Orient Rosji . . . . .	87
Krytyka postawy kolonialnej . . . . .	89
Dyskurs postkolonialny w komentarzach i przypisach do przekładu . . . . .	99
2. W kręgu neopragmatyzmu . . . . . i nie tylko . . . . .	110
Dekontekstualizacja . . . . .	115

### CZĘŚĆ III

Z dziejów przekładu literatury rosyjskiej w Polsce . . . . .	118
Przekład literacki w Polsce . . . . .	120
Tłumaczenia z języka rosyjskiego . . . . .	122
Polska translatologia w latach 1822–1891 . . . . .	126
Adam Mickiewicz . . . . .	126
Francuska dominacja i potrzeba literatury narodowej . . . . .	129
Teodor Köen (1848) i Czesław Mąkowski (1890) . . . . .	132
Leszek Dunin-Borkowski (1848) . . . . .	136
Nierozwikłana zagadka . . . . .	144
Uwagi końcowe . . . . .	148
Summary . . . . .	155
Резюме . . . . .	157
Bibliografia . . . . .	159
Nota bibliograficzna . . . . .	168
Indeks nazwisk . . . . .	169

### UWAGI WSTĘPNE

Koniec dwudziestego wieku to w badaniach nad przekładem czas wzmożonej metarefleksji, skutkującej rozwojem różnego rodzaju szkół teoretycznych i subdyscyplin naukowych. Szczególnie interesujące wydają się ostatnie dwie dekady, kiedy to w translatologii rozwinęły się tzw. badania kulturowe (*Translation Studies*), przesuujące akcent z refleksji nad ekwiwalencją (postawa preskryptywna) na kontekst kulturowy i historyczny (postawa deskryptywna). Wyraźny zwrot w tę stronę nastąpił na początku lat dziewięćdziesiątych dwudziestego wieku. Momentem ostatecznie konstytuującym zmianę sposobu myślenia była publikacja książki *Translation, History and Culture*<sup>1</sup> pod wspólną redakcją Susan Bassnett i Andrégo Lefevere'a<sup>2</sup>. Tym samym pod koniec dwudziestego wieku w centrum zainteresowania badaczy znalazły się kultura przekładu i tłumacz, a nie, jak było do tej pory, kultura źródłowa i autor<sup>3</sup>. Postawa taka zyskała wielu zwolenników wśród wybitnych teoretyków i praktyków tłumaczeń,

<sup>1</sup> S. Bassnett, A. Lefevere (red.), *Translation, History and Culture*, Cassell, Londyn 1990.

<sup>2</sup> Warto podkreślić, że zmarły w 1996 roku Lefevere był jednym z „ojców założycieli” powstających w latach osiemdziesiątych dwudziestego wieku *Translation Studies*, który wprowadził do teorii przekładu dziś powszechnie znane pojęcia „patronatu” i „refrakcji”. Zob. A. Lefevere, *Ogórki Matki Courage*, przeł. A. Sadza, w: P. Bukowski, M. Heydel (red.), *Współczesne teorie przekładu*, Znak, Kraków 2009, s. 224–246.

<sup>3</sup> M. Heydel, *Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza*, WUJ, Kraków 2013, s. 23.